

О.Н. Кулиева

кандидат филологических наук, Белорусский государственный университет

Olga N. Kulieva

Candidate of Philology, Belarusian State University

Теоретико-методологические проблемы контактной лингвистики

Theoretical and methodological problems of contact linguistics

Ключевые слова: языковой контакт; языковая вариативность; билингвизм; интерференция.

Key words: language contact; language variability; bilingualism; interference.

Ученых-лингвистов давно волнуют вопросы теории языковых контактов, кодового переключения, языковой вариативности и билингвизма. Значимость изучения языковых контактов подтверждается появлением нового самостоятельного научного направления – контактной лингвистики, изучающей процессы и результаты контактирования языков в конкретном геополитическом пространстве при определенных исторических и социальных условиях общения людей, говорящих на разных языках. В сфере интересов контактной лингвистики находятся особенности процесса переключения языкового кода в ходе межкультурной коммуникации и билингвизм. Цель данного исследования – установить и описать основные теоретико-методологические проблемы контактной лингвистики на современном этапе.

Несмотря на то, что существует целый ряд серьезных исследований, посвященных вопросам языковой интерференции, до сих пор отсутствует единое представление о характере данного феномена и его механизмах, проявляющихся при взаимодействии разных языковых систем. Открытым на сегодняшний день остается вопрос о типологизации языковых контактов и о принципах, лежащих в ее основе.

Актуальным представляется психолингвистический подход к изучению языковых контактов, в рамках которого анализируются речеповеденческие аспекты билингвального контактирования языков [Козловская 2015: 76–81], психологическая межъязыковая интерференция [Клименко, Супрун 2015: 212–224], интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида, представляющая собой психолингвистический аналог процесса смешения языков в надиндивидуальном плане [Мечковская 2000].

Существующие противоречия в рамках контактной лингвистики указывают на необходимость более тщательной ее разработки не только с привлечением методологии смежных наук, но и с помощью выработки самостоятельных специальных методов для решения конкретных задач в рамках изучения языковых контактов и процессов, им сопутствующих. Особенно значимо установить и описать случаи проявления лексической, грамматической, семантической и лингвострановедческой видов интерференции, выявить ее конструктивные и деструктивные функции, установить и проанализировать разницу между речевой и языковой видами интерференции, описать социолингвистический аспект интерференции при неконтактном двуязычии.

Решению обозначенных важных задач будет посвящен третий этап пятилетней (2021–2025) научно-исследовательской работы кафедры английского языкознания БГУ по теме «Сопоставительное описание германских и славянских языков: структурные и социолингвистические аспекты». Подобный подход станет вкладом в разработку комплексного исследования языковой интерференции германских и славянских языков в межкультурной коммуникации и переводоведении, даст представление о характере данного феномена и его механизмах, проявляющихся при взаимодействии разных языковых систем, а также предоставит возможность преодоления деструктивной и использования конструктивной интерференции в межкультурной коммуникации и в сфере перевода в условиях билингвизма.

For more than a century, linguists have been concerned with the theory of language contacts, code switching, linguistic variability and bilingualism. The importance of studying language contacts is confirmed by the emergence of a new independent scientific direction – contact linguistics, which studies the processes and results of contacting languages in a specific geopolitical space under certain historical and social conditions of communication of people speaking different languages. In the sphere of interests of contact linguistics are the features of the process of switching the language code in the course of intercultural communication and bilingualism. The purpose of this study is to establish and describe the main theoretical and methodological problems of contact linguistics at the present stage.

Despite the fact that there is a number of serious studies devoted to the issues of linguistic interference, there is still no unified understanding of the nature of this phenomenon and its mechanisms that manifest themselves in the interaction of different linguistic systems. The question of the typology of language contacts and the principles underlying it remains open today.

The psycholinguistic approach to the study of language contacts seems to be relevant, within which the speech-behavioral aspects of bilingual contact of languages [Kozlovskaya 2015: 76–81], psychological interlingual interference [Klimenko, Suprun 2015: 212–224], the interference of language systems in the consciousness and speech of a bilingual individual, which is an analogue of the psycholinguistic process languages in the supraindividual plane [Mechkovskaya 2000] are analyzed.

The existing contradictions in the framework of contact linguistics indicate the need for its more thorough development, not only with the involvement of the methodology of related sciences, but also with the help of the development of independent special methods for solving specific problems in the study of linguistic contacts and the processes accompanying them. It is especially important to establish and describe cases of manifestation of lexical, grammatical, semantic and linguistic-cultural types of interference, identify its constructive and destructive functions, establish and analyze the difference between speech and language types of interference, describe the sociolinguistic aspect of interference in non-contact bilingualism.

The third stage of the research work of the Department of English Linguistics of the Belarusian State University on the topic “Comparative description of the Germanic and Slavic languages: structural and sociolinguistic aspects” will be devoted to the solution of the indicated important tasks. Such an approach will contribute to the development of a comprehensive study of the linguistic interference of Germanic and Slavic languages in intercultural communication and translation studies, will give an idea of the nature of this phenomenon and its mechanisms that manifest themselves in the interaction of different linguistic systems, as well as provide an opportunity to overcome destructive and use constructive interference in intercultural communication and in the field of translation in a bilingual environment.

Библиографические ссылки

Клименко А.П., Супрун А.Е. [Klimenko A.P., Suprun A.E.] Психолингвистическая межъязыковая интерференция // Языковой контакт: сб. науч. ст. Минск: РИВШ, 2015. С. 212–224.

Козловская Л.А. [Kozlovskaya L.A.] Контакт языков в условиях билингвизма: речеповеденческий аспект // Языковой контакт: сб. науч. ст. Минск: РИВШ, 2015. С. 76–81.

Мечковская Н.Б. [Mechkovskaya N.B.] Социальная лингвистика. М.: Аспект-Пресс, 2000.